

## Deutscher Teil

Vorwort . . . . .	v
Inhalt . . . . .	VII
Strukturelle Übersicht. . . . .	XIII
Einleitung	
Allgemeine Einführung in die Sprache und Kultur . . . . .	XXI
Anmerkungen zu den Wortlisten . . . . .	XXV
Einführung in die Schrift . . . . .	XXVII
Das Alphabet . . . . .	XXVII
Transkription nach dem YIVO-System . . . . .	XXIX
Vokale und Diphthonge . . . . .	XXX
Buchstabenkombinationen . . . . .	XXX
Jiddische Buchstaben, die ähnlich klingen . . . . .	XXXI
Ähnlich aussehende Buchstaben . . . . .	XXXI
Die Schreibschrift . . . . .	XXXII
Lese- und Schreibübungen . . . . .	XXXIII
Literaturliste . . . . .	XXXVII
Abbildungsnachweis . . . . .	XXXIX
Empfohlene weitere Lektüre . . . . .	XLI

## Jiddischer Teil

Inhalt . . . . .	5
Anmerkungen zu den Wortlisten . . . . .	10
Abkürzungen . . . . .	11
Grammatikbegriffe . . . . .	12
1. Gespräch <i>In universitet</i> (An der Universität) . . . . .	
Grammatik Verbkonjugationen . . . . .	19
Satzbau . . . . .	21
Idiomatische Ausdrücke	
Die Zahlen 1–10 . . . . .	25
Begrüßungen . . . . .	25
Gespräch <i>Mit fraynd</i> (Unter Freunden) . . . . .	27
Idiomatische Ausdrücke	
Die Wochentage . . . . .	29
2. Gespräch <i>In klas</i> (Im Unterricht) . . . . .	
Grammatik Pluralbildung der Substantive . . . . .	32
Das Genus . . . . .	33

	Der Kasus . . . . .	37
	Der Artikel . . . . .	37
	Das Adjektiv . . . . .	38
	Präpositionen . . . . .	40
	Idiomatische Ausdrücke	
	Farben . . . . .	45
	Grammatik Deklination von Substantiven und Personennamen	46
3.	Gespräch <i>In krom</i> (Im Geschäft) . . . . .	49
	Idiomatische Ausdrücke	
	Die Zahlen 11-1.000.000.000 . . . . .	50
	Grammatik Das Imperfekt . . . . .	52
	Haben oder sein? . . . . .	53
	Das Personalpronomen . . . . .	61
	Die Verneinung . . . . .	63
	Lektüre <i>Kartoflzup mit shvomen</i> (Kartoffelsuppe mit Pilzen) (Lied) (M. Gebirtig) . . . . .	66
4.	Gespräch <i>In klas</i> (Im Unterricht) . . . . .	71
	Grammatik Die Wortstellung . . . . .	72
	Der Infinitiv . . . . .	74
	Das Futur . . . . .	75
	Direkte Fragen . . . . .	77
	Indirekte Fragen . . . . .	78
	Lektüre <i>A sudenyu</i> (Ein Festmahl) (Lied) . . . . .	82
5.	Lektüre <i>Khanike</i> (Chanukka) . . . . .	85
	<i>Shpiln in dreydl</i> (Mit dem Kreisel spielen) . . . . .	87
	Grammatik Der Imperativ . . . . .	88
	<i>zohn</i> als Imperativ . . . . .	89
	Idiomatische Ausdrücke	
	Zeitangaben und Uhrzeit . . . . .	92
	Lektüre <i>O, ir kleyne likhtelekh</i> (Oh, ihr kleinen Kerzen) (Lied) (M. Rosenfeld) . . . . .	96
	<i>Oy khanike, oy khanike</i> (Oh Chanukka) (Lied)	98
6.	Gespräch <i>A simkhe</i> (Eine Feier) . . . . .	101
	Lektüre <i>Kashres</i> (Koscheres Essen) . . . . .	101
	Grammatik Modalverben und Verben mit Infinitiven . . . . .	104
	Pronomen . . . . .	107
	Possessivpronomen . . . . .	110

Lektüre	<i>Di tsen gebot</i> (Die zehn Gebote) (Jehoasch) . . .	114
	<i>A mayne-loshn fun a shtif-mame</i> (Verwünschungen einer Stiefmutter) (Scholem Aleichem) . . .	116
7. Lektüre	<i>A briv fun Dovid Hofshsteyn zu Kalmen Marmor</i> (Ein Brief von Dovid Hofshsteyn an Kalman Marmor)	119
	<i>Sheyne-Sheyndl fun Kasrilevke tsu ir man Menakhem-Mendl in Yehupets</i> (Schejne-Schejndl aus Kasrilevke an ihren Mann Menachem-Mendl in Jehupez) (Scholem Aleichem) . . . . .	121
	<i>Menakhem-Mendl fun Yehupets tsu zayn vayb Sheyne-Sheyndl in Kasrilevke</i> (Menachem-Mendl aus Jehupez an seine Frau Schejne-Schejndl in Kasrilevke) (Scholem Aleichem) . . . . .	121
Grammatik	Die Ordnungszahlen . . . . .	124
	Die Bruchzahlen . . . . .	125
	Idiomatische Ausdrücke	
	Die Monatsnamen . . . . .	126
	Die Jahreszeiten . . . . .	126
	Das Datum . . . . .	127
Grammatik	Der Relativsatz . . . . .	128
	Idiomatische Ausdrücke	
	Wie schreibt man einen Brief? . . . . .	132
8. Lektüre	<i>Mayn zeyde</i> (Mein Großvater) (T. Berkovitsch)	135
Grammatik	Adjektive im Prädikat . . . . .	136
	Possessive Konstruktionen (2) . . . . .	137
	Der Komparativ vom Adjektiv . . . . .	139
	Der Superlativ vom Adjektiv . . . . .	140
	Der Komparativ von Adverbien . . . . .	141
	Der Superlativ von Adverbien . . . . .	141
	Andere Möglichkeiten, den Komparativ und Superlativ auszudrücken . . . . .	142
	Konditional . . . . .	144
	<i>ander</i> . . . . .	145
Lektüre	<i>Zol zayn!</i> (Soll sein!) (Lied) (J. Papjernikow)	147
	<i>Eyne a korespondents</i> (Eine Korrespondenz) (M. Nadir) . . . . .	147
9. Lektüre	<i>Fishke der krumer</i> (Fischke der Lahme) (Sch. J. Abramowitsch) . . . . .	149

	Grammatik Verbale Präfixe . . . . .	152
	Aspekte . . . . .	154
	Der inchoative Aspekt . . . . .	157
	<i>in/keyn</i> bei Richtungsangaben . . . . .	160
	<i>do/nito/faran</i> . . . . .	161
	Die Wortstellung (3) . . . . .	163
10. Lektüre	<i>Dem Bal-shems lyulke-tsibekh</i> (Die Pfeife des Baal-Schem) (I. J. Trunk) . . . . .	165
Grammatik	Die Diminutivformen von Substantiven . . . . .	168
	Die Diminutivformen von Adjektiven . . . . .	174
	Koseformen . . . . .	176
	Ausdrücke der Verachtung . . . . .	176
Lektüre	Chassidismus . . . . .	178
	<i>Khsidimlekh</i> (Chassidim) (Lied) (J. Kolodny) . . . . .	179
Idiomatische Ausdrücke		
	<i>Rov – rebe – rabiner</i> . . . . .	181
Grammatik	Ortsadverbien . . . . .	182
11. Lektüre	<i>Peysekh</i> (Das Passahfest) (B. Chagall) . . . . .	185
	<i>Peysekh</i> (Das Passahfest). . . . .	190
Grammatik	<i>es</i> . . . . .	191
	Das Gerundivum . . . . .	193
	Partizipien, die einen Satz verkürzen . . . . .	195
	Das Passiv. . . . .	196
Lektüre	<i>Di fir kashes</i> (Die vier Fragen). . . . .	199
	<i>Mo adabru, mo asapru</i> (Wer wird reden, wer wird erzählen?) (Volkslied) . . . . .	200
12. Lektüre	<i>Mit dray yor tut men mir on a tales un me shpant mikh in yokh fun toyre</i> (Mit drei Jahren wickelt man mich in einen Gebetsmantel und spannt mich in das Joch der Thora) (I. J. Singer) . . . . .	203
Grammatik	Zeitdauer und die Präposition <i>oyf</i> . . . . .	206
	Das Demonstrativpronomen. . . . .	207
Lektüre	<i>Traditsyonele dertsjung</i> (Traditionelle Erziehung) . . . . .	209
Grammatik	Die indirekte Rede . . . . .	213
	Das Weglassen des Verbs . . . . .	216
Lektüre	<i>Yankele</i> (Jankele) (Lied) (M. Gebirtig) . . . . .	216
13. Lektüre	<i>Der eltster yidisher literarisher dokument</i> (Das älteste jiddische literarische Dokument) (Ch. Shmeruk) . . . . .	221

Grammatik	Der Relativsatz (2) . . . . .	224
	Infinitive mit <i>tsu</i> . . . . .	227
	Ungenaue Zahlangaben . . . . .	230
Idiomatische Ausdrücke		
	Der jüdische Kalender . . . . .	231
Lektüre	<i>Yomim neroim</i> («Die Tage der Ehrfurcht») (P. Hirschbejn). . . . .	236
14. Lektüre	<i>Bal-mlokhes</i> (Handwerker) (Mani Leyb) . . . . .	241
	<i>Der letster shnayder</i> (Der letzte Schneider) (M. Kulbak) . . . . .	242
Grammatik	Die Bildung von Adjektiven . . . . .	244
Idiomatische Ausdrücke		
	Redewendungen mit <i>ver, vi, vos, vu</i> . . . . .	252
Lektüre	<i>Der bund</i> (Der Bund) (A. Menes & R. Abramowitsch) . . . . .	254
	<i>Vakht oyf</i> (Wacht auf!) (Lied) (D. Edelstadt)	258
	<i>Mlokbhe-melukhe</i> (Lied) (S. Berditschewer) . . . . .	260
15. Lektüre	<i>Elis-ayland</i> (Ellis Island) (Scholem Aleichem)	263
Grammatik	Die Bildung von Substantiven . . . . .	266
	Die Suffixe für Feminina . . . . .	272
	Nominalkomposita . . . . .	275
	Aufeinanderfolgende Substantive . . . . .	280
Lektüre	<i>Der yid vos hot khorev gemakht dem templ</i> (Der Jude, der den Tempel zerstörte) (A. Reisen). . . . .	282
16. Lektüre	<i>Shabes</i> (Der Sabbat) (J. Heler) . . . . .	287
	<i>Fraytik nokh mitog</i> (Freitag nachmittags) (Sch. Asch)	292
Grammatik	Adjektiv- und Substantivkonstruktionen . . . . .	294
	Der Wegfall des bestimmten Artikels . . . . .	295
	Possessivpronomen oder bestimmter Artikel	296
	<i>zalbe</i> + Zahlwort . . . . .	299
Lektüre	<i>Der shabes endikt zikh</i> (Der Sabbat endet) (A. Rechtmann) . . . . .	300
	<i>Fraytik oyf der nakbt</i> (Freitag abends) (N. Sternheim)	303
17. Lektüre	<i>Mokhre-sforim</i> (Buchhändler) (Sch. J. Abramovitsch)	305
Grammatik	Hebräisch-aramäische Präfixe . . . . .	310
Lektüre	Zeichen und Abkürzungen . . . . .	313
Grammatik	Bildung von Adverbien . . . . .	315

Lektüre	<i>A nit-yidishe privat-biblyotek</i> (Eine nicht-jüdische Privatbibliothek) (I.L. Peretz) . . . . .	319
18. Lektüre	<i>Dos poylishe yingl</i> (Der polnische Junge) (I. J. Linezki)	327
Grammatik	Plusquamperfekt . . . . .	331
	Futur II . . . . .	333
	Konjunktiv (2) . . . . .	334
	Imperative (2). . . . .	335
	Die Funktionen des Pronomen <i>zikh</i> . . . . .	335
	Der tautologische Infinitiv . . . . .	341
Lektüre	<i>Mendl Braynes</i> (Mendl Brajnes) (I. L. Peretz)	342
Anhang	. . . . .	355
Schlüssel zu den Übungen	. . . . .	357
Wörterverzeichnis	. . . . .	407

## Bildnachweis

Archiv »Hebräische Typographie im deutschsprachigen Raum«: 30, 48  
55, 57; Bibliotheca Rosenthaliana, Universiteitsbiblioteek Amsterdam: 70;  
Christian Brandstätter Verlagsgesellschaft: 184; Colegio Israelita de Mexi-  
co: 44; Forverts (Yiddish Forward): 71, 128, 138, 219, 255, 255, 309; Efrat  
Gal-Ed: xxxii; Gemeentearchief Amsterdam: 188; Jewish National und  
University Library, Jerusalem: 68, 81, 113, 220, 238; Irmel Kamp-Bandau:  
250; Melanie Laubach: 118; Franz Lethen: 86, 88, 89, 189, 190, 205, 240,  
289, 290, 291, 292, 301; Ullstein-Reuters: 100; Nina Warnke: 180, 183; Ste-  
ven Weiss: Benny Schwartzberg's Postcard Collection: 59, 107, 150, 286,  
349; YIVO Institute for Jewish Research, New York: 32, 43, 103, 208, 256,  
306.

## Grammatik

### Adjektive

- Adjektive im Prädikat (8)
- ander* (8)
- Bildung von Adjektiven (14)
- Deklination (2)
- Diminutiv (10)
- Komparativ (8)
- nachgestelltes Adjektiv (16)
- Superlativ (8)

### Adverb

- Bildung von Adverben (17)
- do/nito/faran* (9)
- Komparativ (8)
- Ortsadverbien (10)
- Superlativ (8)

### Alphabet (E)

- Transkription der jiddischen Buchstaben laut dem YIVO-System (E)
- Lese- und Schreibübungen (E)
- Die Schreibschrift (E)

### Artikel (2)

- Possessivpronomen oder bestimmter Artikel (16)
- Wegfall des bestimmten Artikels (16)

### Aspekte (9)

- inchoativer Aspekt (9)

### Ausdrücke der Verachtung (10)

### Bruchzahlen (7)

### Deklination

- Adjektiv (2)
- Personenname (2)
- Substantiv (2)

### Demonstrativpronomen (12)

### Diminutiv

- Adjektiv (10)
- Koseformen (10)
- Substantiv (10)

<sup>1</sup> Die Zahlen verweisen auf die Lektionen, E verweist auf die Einleitung.

Fragen  
    direkte Fragen (4)  
    indirekte Fragen (4)  
    es (11)  
Futur (4)  
Futur II (18)  
Genus (2)  
Gerundivum (11)  
Imperativ (5) (18)  
    Imperative mit Infinitiven (6)  
    *zolin* als Imperativ (5)  
Imperfekt (3)  
    Haben oder sein? (3)  
Indirekte Rede (12)  
Infinitiv (4)  
    Infinitive mit *tsu* (13)  
    tautologischer Infinitiv (18)  
    Verben mit Infinitiven (6)  
Kasus (2)  
Komparativ  
    Adjektiv (8)  
    Adverb (8)  
    andere Möglichkeiten, Komparativ und Superlativ auszudrücken (8)  
Konditional (8) (18)  
Konjugation (1)  
Koseformen (10)  
Modalverben (6)  
Modus  
    Konditional (8) (18)  
    Passiv (11)  
Nominalkomposita (15)  
Numerale  
    Bruchzahlen (7)  
    ungegenaue Zahlangaben (13)  
    Ordnungszahlen (7)  
    *zalbe* + Zahlwort (16)  
Ordnungszahlen (7)  
Ortsadverbien (10)  
Partizipien, die einen Satz verkürzen (11)  
Passiv (11)  
Personalpronom (3)  
Pluralbildung der Substantive (2)

Plusquamperfekt (18)

Possessive Konstruktionen (8)

Possessivpronomen (6)

possessive Konstruktionen (8)

Possessivpronomen oder bestimmter Artikel (16)

Präfixe

hebräisch-aramäische Präfixe (17)

verbale Präfixe (9)

Präpositionen (2)

*in/keyn* bei Richtungsangaben (9)

*oyf* bei Zeitdauer (12)

Pronomen

Demonstrativpronomen (12)

*es* (11)

Personalpronomen (3)

Possessivpronomen (6)

*zikh* (18)

Reflexive Verben (18)

Relativsatz (7) (13)

Substantive

Artikel (2)

Diminutiv (10)

Genus (2)

Kasus (2)

nachgestelltes Adjektiv (16)

Plural (2)

Bildung von Substantiven: Feminina, Nominalkomposita (15)

Suffixe für Feminina (15)

Superlativ

Adjektiv (8)

Adverb (8)

andere Möglichkeiten, Komparativ und Superlativ auszudrücken (8)

Syntax

Adjektive im Prädikat (8)

direkte Fragen (4)

*es* (11)

indirekte Fragen (4)

indirekte Rede (12)

possessive Konstruktionen (8)

Relativsatz (7) (13)

tautologischer Infinitiv (18)

Wortstellung (4) (9)

## Tempus

- Futur (4)
- Futur II (18)
- Imperfekt (3)
- Plusquamperfekt (18)

## Transkription der jiddischen Buchstaben laut dem YIVO-System (E)

### Verb

- Aspekte (9)
- Futur (4)
- Futur II (18)
- Gerundivum (11)
- Haben oder sein? (3)
- Imperativ (5) (18)
- Imperative mit Infinitiven (6)
- Imperfekt (3)
- inchoativer Aspekt (9)
- Infinitiv (4)
- Infinitive mit *tsu* (13)
- Konditional (8) (18)
- Modalverben (6)
- Partizipien, die einen Satz verkürzen (11)
- Plusquamperfekt (18)
- reflexive Verben (18)
- tautologischer Infinitiv (18)
- Verbale Präfixe (9)
- Verben mit Infinitiven (6)
- Verbkonjugationen (1)
- Weglassen des Verbs (12)

### Verneinung (3)

### Weglassen des Verbs (12)

### Wortbildung

- Ausdrücke der Verachtung (10)
- Adjektiv (14)
- Adverb (17)
- Koseformen (10)
- Bildung von Substantiven: Feminia, Nominalkomposita (15)

### Wortstellung (4) (9) s. auch Syntax

- nachgestelltes Adjektiv (16)
- tautologischer Infinitiv (18)

## Gespräche

- Der veter* (Das Wetter) (7)
- In klas* (Im Unterricht) (2) (4)
- In krom* (Im Geschäft) (3)
- In universitet* (An der Universität) (1)
- Mit fraynd* (Unter Freunden) (1)

## Idiomatische Ausdrücke

- Begrüßungen (1)
- Datum (7)
- Farben (2)
- Jahreszeiten (7)
- Jüdischer Kalender (13)
- Monatsnamen (7)
- Redewendungen mit *ver, vi, vos, vu* (14)
- Rov – rebe – rabiner* (10)
- ungefähr (13)
- Uhrzeit (5)
- Wie schreibt man einen Brief? (7)
- Wochentage (1)
- Zahlen 1-10 (1)
- Zahlen 11-1.000.000.000 (3)
- Zeichen und Abkürzungen (17)

## Lektüre und Textauszüge

- A briv fun Dovid Hofshiteyn tsu kalmen Marmor* (Ein Brief von Dovid Hofshiteyn an Kalmen Marmor) (7)
- A mayne-loshn fun a shtif-mame* (Verwünschungen einer Stiefmutter) von Scholem Aleichem (6)
- A nit-yidische privat-biblyotek* (Eine nicht-jüdische Privatbibliothek) von I. L. Peretz (17)
- A simkhe* (Eine Feier) (6)
- A sudenyu* (Ein Festmahl) (Lied) (4)
- Bal-mlokhes* (Handwerker) von Mani Leyb (14)
- Baikes khomets* (Die Suche nach Chomez) von Bella Chagall (11)
- Dem Bal-shems lyulke-tsibekh* (Die Pfeife des Baal-Schem) von I. J. Trunk (10)
- Der bund* (Der Bund) von A. Menes & R. Abramowitsch (14)
- Der eltster yidisher literarisher dokument* (Das älteste jiddische literarische Dokument) von Ch. Shmeruk (13)

- Der letster shmayder* (Der letzte Schneider) von Mojsche Kulbak (14)
- Der yid vos hot khorev gemakht dem templ* (Der Jude, der den Tempel zerstörte) von Awrom Reisen (15)
- Di fir kashes* (Die vier Fragen) (11)
- Di mishpokhe Mashber* (Die Familie Maschber) von Der Nister (15)
- Di shtub* (Das Haus) von Itsik Kipnis (14)
- Di tsen gebot* (Die zehn Gebote) nach Jehoasch (6)
- Dos kleyne mentshele* (Der kleine Mensch) von Sch. J. Abramowitsch (10)
- Dos poylishe yingl* (Der polnische Junge) von I. J. Linezki (18)
- Elis-ayland* (Ellis Island) von Scholem Aleichem (15)
- Eyne a korespondents* (Eine Korrespondenz) von Mojsche Nadir (8)
- Fishke der Krumer* (Fischke der Lahme) von Sch. J. Abramowitsch (9) (17)
- Fraytik oyf der nakht* (Freitag abends) (Lied) von Nochem Sternheim (16)
- Fraytik nokh mitog* (Freitag nachmittags) von Scholem Asch (16)
- Fun altn markplats* (Vom alten Markt) von Joseph Buloff (14)
- In a fargrebter shtot* (In einer gottverlassenen Stadt) von Dovid Bergelson (16)
- Kartofflzip mit shvomen* (Kartoffelsuppe mit Pilzen) (Lied) von Mordechai Gebirtig (3)
- Kashres* (Koscheres Essen) (6)
- Khanike* (Chanukka) (5)
- Khsides* (Chassidismus) (10)
- Khsidimlekh* (Chassidim) (Lied) (von Jossele Kolodny) (10)
- Mayn zeyde* (Mein Großvater) von Tamara Berkowitsch (8)
- Menakhem-Mendl fun Yehupets tsu zayn vayb Sheyne-Sheyndl in Kasrilevke* (Menachem-Mendl aus Jehupez an seine Frau Schejne-Schejndl in Kasrilevke) von Scholem Aleichem (7)
- Mendl Braynes* (Mendl Brajnes) von I. L. Peretz (18)
- Mit dray yor tut men mir on a tales un me shpant mikh in yokh fun toyre* (Mit drei Jahren wickelt man mich in einen Gebetsmantel und spannt mich in das Joch der Thora) von I. J. Singer (12)
- Mlokhbe-melukhe* (Lied) von Zelik Berditschewer (14)
- Mo adabru, mo asapru* (Wer wird reden, wer wird erzählen) (Volkslied) (11)
- Motke Ganev* (Mottke der Dieb) von Scholem Asch (4)
- Muser* (Moral) von Der Nister (12)
- O, ir kleyne likhtelekh* (Oh, ihr kleinen Kerzen) (Lied) von Morris Rosenfeld (5)
- Oy khanike, oy khanike* (Oh Chanukka, oh Chanukka) (Lied) (5)
- Peysekh* (Das Passahfest) von Bella Chagall (11)
- Reyzele* (Rejselle) (Lied) von Mordechai Gebirtig (10)

- Sheyne-Sheyndl fun Kasrilevke tsu ir man Menakhem-Mendl in Yehupets* (Schejne-Schejndl aus Kasrilevke an ihren Mann Menachem-Mendl in Jehupez) von Scholem Aleichem (7)
- Shabes* (Der Sabbat) von J. Heler (16)
- Shpiln in dreydl* (Mit dem Kreisel spielen) (5)
- Tamare di hoykhe* (Tamara die Große) von Awrom Karpinowitsch (15)
- Tevye der milkhiker* (Tewje der Milchmann) von Scholem Aleichem (9)
- Traditsyonele dertsjung* (Traditionelle Erziehung) (12)
- Tsvishn tsvey veltn* (Zwischen zwei Welten) von Dovid Bergelson (10)
- Vakht oyf!* (Wacht auf!) (Lied) von Dovid Edelstadt (14)
- Vi azoy Roytshild iz gevorn an oysher* (Wie Rothschild reich geworden ist) (Volkserzählung) (3)
- Yankele* (Jankele) (Lied) von Mordechai Gebirtig (12)
- Der shabes endikt zikh* (Der Sabbat endet) von Awrom Rechtmann (16)
- Yomim neroim* (»Die Tage der Ehrfurcht«) von Peretz Hirschbejn (13)
- Zol zayn!* (Soll sein) (Lied) von J. Papjernikow (8)